



# **Teatrino Italiano Little Italian Theatre**

**Copioni teatrali per recite  
scolastiche con testo bilingue  
italiano e inglese**

**Children's plays for readings,  
recitals, school performances  
and language learning**

*Scripts in English and Italian*

Text by Luigia Cuttin et al.

**Long Bridge Publishing**



# Contents

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
About the book.....	1
How to start .....	2
When the performing group is larger or smaller than the number of roles.....	2
Staging.....	3
Additional ideas and suggestions.....	3
<b>Introduzione .....</b>	<b>5</b>
Come usare questo libro.....	5
Per cominciare.....	6
Quando il gruppo di studenti è maggiore o minore del numero di ruoli a disposizione .....	6
Rappresentazione .....	7
Altre idee e suggerimenti .....	7
<b>Plays / Recite.....</b>	<b>9</b>
Little Mice’s Christmas.....	11
<i>A Christmas themed play</i>	
Il Natale dei Topini .....	17
<i>Recita di Natale</i>	
Where Has Befana Gone? .....	23
<i>An Epiphany/Twelfth Night themed play</i>	

Dov'è Finita la Befana?.....	29
<i>Recita per la festa dell'Epifania</i>	
The Celebration of the Holidays.....	35
<i>A Play about the Holiday Season</i>	
La Festa delle Feste.....	41
<i>Recita per il periodo delle feste natalizie</i>	
A Carnival's Masked Ball.....	47
<i>A Carnival themed play</i>	
Il Ballo in Maschera di Carnevale .....	51
<i>Recita sul Carnevale</i>	
Carnival's Dance.....	55
<i>A Carnival themed play</i>	
La Danza del Carnevale.....	61
<i>Recita sul Carnevale</i>	
At the Editorial Office.....	67
<i>An Easter themed play</i>	
In Redazione.....	73
<i>Una recita di Pasqua</i>	
Let's Go on a Field Trip!.....	79
<i>A play about a field trip in Italy</i>	
Si Va in Gita!.....	85
<i>Recita su una gita scolastica in Italia</i>	
What Kind of School Is That? .....	91
<i>End of school year play</i>	
Ma Che Scuola È?.....	97
<i>Recita di fine anno scolastico</i>	
Here is Ferragosto.....	103
<i>Mid-August celebration play</i>	
Vi Presento Ferragosto.....	109
<i>Recita di Ferragosto</i>	

Nursery Rhymes and Playground Songs .....	115
<i>A play about traditional Italian children's rhymes</i>	
Filastrocche e Canzoni Infantili .....	121
<i>Recita con filastrocche tradizionali italiane</i>	
<b>Appendix - Appendice .....</b>	<b>127</b>
Little Mice's Christmas: Templates .....	128
Il Natale dei Topini: Riproducibili.....	129
Where Has Befana Gone?: Templates .....	130
Dov'è Finita la Befana?: Riproducibili.....	131
The Celebration of the Holidays: Templates .....	132
La Festa delle Feste: Riproducibili.....	133
A Carnival's Masked Ball.....	134
Il Ballo in Maschera di Carnevale .....	134
Carnival's Dance: Templates .....	136
La Danza del Carnevale: Riproducibili.....	136
At the Editorial Office: Templates .....	138
In Redazione: Riproducibili.....	139
Let's Go on a Field Trip!: Templates.....	140
Si Va in Gita!: Riproducibili.....	141
What Kind of School Is That? : Templates.....	142
Ma Che Scuola È?: Riproducibili .....	143

Here is Ferragosto: Templates .....	144
Vi Presento Ferragosto: Riproducibili.....	145
Nursery Rhymes and Playground Songs: Templates.....	146
Filastrocche e Canzoni Infantili: Riproducibili .....	147

# Introduction

Children's plays are a great tool that teachers can use to encourage and develop reading and speaking skills. The goal of this collection is to help students develop a vocabulary and become confident speaking a second language while having fun. Children's theatre is also an activity that promotes cooperation, while requiring minimal equipment and set-up.

Plays can be performed in a theater, in a classroom or outside. They can also be used to simply practice reading and pronunciation, by reading them aloud in a classroom, with students taking turns.



## About the book

The **table of contents** of the book contains information to help in the script selection.

Each **script** includes a short synopsis, the list of roles/characters, and other useful elements.

At the end of the book, in the **Appendix**, there is a section with several **templates** that can be copied and used during the plays.



It is very helpful if the teacher first introduces the subject of the play and then reads the script to the students, modeling the roles. Then each student should be assigned to a role and receive a copy of the script. Each student can then highlight his or her own part, and underline the words he doesn't know or can't pronounce. The teacher can also add some notes or additional directions to the student's script copy.



### **When the performing group is larger or smaller than the number of roles**

**More students than roles available:** Roles can be shared by more than one student. The narrator role can be performed by more students taking turns.

**Fewer students than roles available:** Roles can be combined and performed by a single student. In this case it is best to have roles that do not perform in the same act. The narrator can also perform as one of the characters of the play.

## **Staging**

A formal stage is not required for performing the plays. Students can perform in the front of the classroom, in an open space outdoors, or they can simply remain seated and recite the script as an exercise, with no performing at all.

When a stage or a wide space is available, you may want to follow these simple suggestions:

- Place the narrator/narrators on the sides of the stage.
- To help the audience identify each character, use names or symbols that performers can wear on clothing or on a hat. Use the templates in the Appendix to create these props.
- For a *still* performance (with no movement of the characters), have the students stand or sit in a semicircle, facing the audience. The scripts can be held or placed on sheet music stands.
- In a still performance, when a character exits the scene he can do so by turning away from the audience. When there is a change of scene in a still performance, the characters can shift places.

## **Additional ideas and suggestions**

As an exercise, especially when the group of students performing is larger than the number of roles in the play, it is useful to have some students prepare an introduction to the play.

The introduction can contain some background information about the subject of the play, or it can be a simple presentation of the work done by the students in preparing for the performance. It can be roughly memorized or read, and it can be shared by more than one student. In any case, it is very important not to give away the plot.

# Introduzione

Le recite scolastiche sono un mezzo straordinario a disposizione degli insegnanti che desiderano incoraggiare e sviluppare le capacità di lettura e di conversazione dei propri studenti. L'obiettivo di questa raccolta è di aiutare gli studenti nell'acquisizione del vocabolario e nel diventare sciolti nella conversazione, divertendosi. Inoltre le recite hanno il vantaggio di stimolare la collaborazione ed allo stesso tempo non richiedono grandi preparativi o molti materiali.

Le recite possono essere rappresentate in teatro, in classe o all'aperto. Inoltre possono essere utilizzate per la pratica di lettura e di pronuncia della lingua, leggendole a voce alta in classe con un gruppo di studenti.

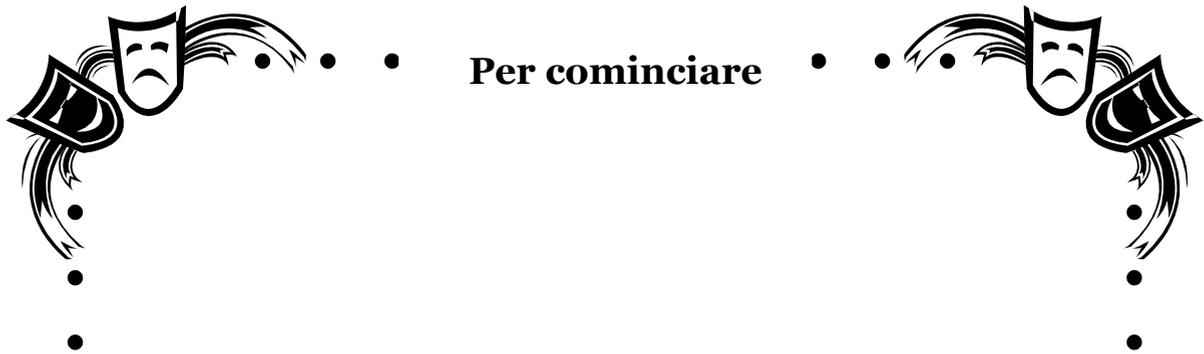


## Come usare questo libro

L'**indice** del libro raccoglie le informazioni necessarie alla scelta del copione che si vuole utilizzare.

Ciascun **copione** comprende un breve riassunto della storia, la lista dei ruoli e dei personaggi ed altre informazioni utili.

Alla fine del libro si trova l'**Appendice** con una serie di pagine **riproducibili** che possono essere utilizzate nella rappresentazione delle recite.



È utile se l'insegnante comincia col presentare l'argomento della recita agli studenti e poi legge il copione, interpretando le parti. Dopodiché ad ogni studente viene assegnata una parte e viene consegnata una copia del testo. Gli studenti possono evidenziare la propria parte e sottolineare le parole che non conoscono o che non sanno pronunciare. L'insegnante può inoltre aggiungere dei promemoria o delle istruzioni sulla copia del testo degli studenti.



### **Quando il gruppo di studenti è maggiore o minore del numero di ruoli a disposizione**

**Se ci sono più studenti che ruoli:** Alcuni ruoli possono essere condivisi da più persone. Il ruolo del narratore può essere interpretato a turno da più studenti.

**Se ci sono meno studenti che ruoli:** Uno studente può interpretare più di un ruolo. In questo caso è meglio se i ruoli non compaiono nella stessa scena. Il ruolo del narratore può essere assegnato ad uno dei personaggi della recita.

## **Rappresentazione**

Non è necessario avere a disposizione un vero e proprio teatro per rappresentare le recite di questo libro. Gli studenti possono recitare di fronte alla classe, in un luogo all'aperto o semplicemente possono rimanere seduti e leggere il copione come esercizio di lettura, senza dover necessariamente interpretare le parti.

Se vi è la disponibilità di un palco, questi semplici consigli possono aiutare nell'organizzare la rappresentazione:

- Posizionare il narratore/i narratori sui lati del palco.
- Per aiutare il pubblico ad identificare ciascun personaggio si possono utilizzare i nomi o dei simboli che i personaggi possono applicare sugli abiti o sul cappello. A questo scopo si possono utilizzare i riproducibili contenuti nell'Appendice.
- Se la rappresentazione è fatta senza movimenti di scena, gli studenti dovranno allinearsi in piedi o seduti, a semicerchio, di fronte al pubblico. Il copione può essere tenuto in mano o può essere poggiato su dei supporti per spartiti musicali.
- Nel caso di una rappresentazione senza movimenti, quando un personaggio deve uscire di scena, lo può fare semplicemente rimanendo sul posto e girandosi di spalle, senza dover lasciare la scena. Quando c'è un cambio di scena in una rappresentazione senza movimenti, tutti i personaggi si scambiano di posto.

## **Altre idee e suggerimenti**

Come esercizio, specialmente nel caso in cui il numero di studenti che partecipa è maggiore del numero di ruoli a disposizione, è utile assegnare ad alcuni studenti il compito di creare un'introduzione alla recita. L'introduzione includerà delle informazioni sull'argomento della recita o potrà essere una semplice presentazione del lavoro fatto dagli studenti per preparare la rappresentazione.

L'introduzione può essere parzialmente memorizzata o letta, e può essere condivisa da più di uno studente. In ogni caso, è importante evitare di fornire troppi dettagli sulla trama o di rivelarne il finale.

# Plays / Recite



# Little Mice's Christmas

*A Christmas themed play*

## Summary

The story takes place at Luca and Sofia's house, in the living room and in the basement. On Christmas Eve, a family is left without a tree and the generosity of a family of mice will help make it a merry Christmas.

**Theme:** Christmas, generosity, family, sharing

**Characters:** 8

**Roles:** Narrator – Luca – Sofia – Mother – Father - Three little mice



## FIRST ACT

*(In the living room)*

**Narrator** – It is a Saturday afternoon, it is winter and Christmas is just a few days away. Outside the snow is slowly falling down. Where are we? In a house, Luca's and Sofia's house. They are preparing the decorations together with their mother and father.

**Father** – Here I am, I brought the big box with the tree!

**Luca and Sofia** – Yippee! Yippee! Finally! Now we can start hanging all our beautiful decorations!

**Mother** – Oh no, this old tree is all shaggy and worn: it is losing all its needles. This year we will have to buy a new one and we will put this one in the cellar together with the things to be disposed.

**Sofia** – And what do we do now? (*Making a long face*)

**Luca** – Why don't we hang the little stars to the windows?

**Father** – And let's not forget to hang the welcome wreath to the door!

**Mother** – Great! In the meantime, I will prepare a nice hot chocolate for everybody.  
(*Mother exits the scene and the first act concludes*)

## **SECOND ACT**

(*In the basement*)

**Narrator** – In the basement three little mice are cheerfully chatting. What will they be talking about.....

Buy the book or download the pdf eBook and read on your computer,  
tablet, or print at home.      [Click here!](#)

# Il Natale dei Topini

*Recita di Natale*

## **Riassunto**

La storia si svolge nella casa di Luca e Sofia, tra il salotto e la cantina. Alla vigilia di Natale una famiglia si trova senza un albero da decorare, ma la generosità di una famiglia di topini riuscirà a riportare l'allegria nella casa.

**Argomenti:** Natale, generosità, famiglia, condivisione

**Personaggi:** 8

**Ruoli:** Narratore – Luca – Sofia – Mamma – Papà - Tre topini



## **PRIMA SCENA**

*(In salotto)*

**Narratore** – È un sabato pomeriggio d'inverno, mancano pochi giorni a Natale e fuori scende lenta la neve. Dove siamo? In una casa, la casa di Luca e Sofia, che stanno preparando le decorazioni insieme alla mamma e al papà.

**Papà** – Eccomi qui, ho portato lo scatolone con l'albero!

**Luca e Sofia**- Evviva! Evviva! Finalmente! Ora possiamo appendere tutte le nostre belle decorazioni!

**Mamma** – Ma no, questo vecchio albero è tutto spelacchiato: perde aghi da tutte le parti. Quest'anno ne prendiamo uno nuovo e questo qui lo porto in cantina tra le cose da buttare.

**Sofia** – E adesso cosa facciamo allora? (*Facendo il muso lungo*)

**Luca** – Perché non appendiamo le stelline alle finestre?

**Papà** – E non dimentichiamoci di attaccare la corona di benvenuto sulla porta!

**Mamma** – Benissimo! Io intanto preparo una buona cioccolata per tutti. (*La mamma esce per prima e la scena si chiude*)

## **SECONDA SCENA**

*(In cantina)*

**Narratore** – In cantina tre topolini chiacchierano tra loro allegramente. Con quei loro acuti squittii, di che cosa staranno parlando? .....

Acquista il libro or scarica il documento pdf che si puo' leggere direttamente sul computer, tablet, o stampare a casa. [Clicca qui!](#)